

2013 · VOLUME 196 · NUMBER 1/4

# SEMIOTICA

*Journal of the International Association for Semiotic Studies /  
Revue de l'Association Internationale de Sémiotique*

## **SPECIAL ISSUE**

ON AND BEYOND SIGNIFICS:

CENTENNIAL ISSUE FOR VICTORIA LADY WELBY (1837-1912)

### **EDITOR-IN-CHIEF/ RÉDACTEUR-EN-CHEF**

*Marcel Danesi*

Program in Semiotics and

Communication Theory

Victoria College

University of Toronto

Toronto, Ontario M5S 1K7

Canada

Phone (416) 585-4412

E-mail: marcel.danesi@utoronto.ca

### **ASSOCIATE EDITOR/ RÉDACTEUR ADJOINT**

*Stéphanie Walsh-Matthews*

E-mail: swalsh@arts.ryerson.ca

### **ASSISTANT EDITOR/ ASSISTANT À LA RÉDACTION**

*Paolo Ammirante*

E-mail: semiotic.utm@utoronto.ca

### **BOOK REVIEW EDITORS/ COMPTES RENDUS**

*Paul Perron*

(Coordinator/Coordinateur)

E-mail: p.perron@utoronto.ca

*Paul Colilli*

*Claudio Guerri*

*Frederik Stjernfelt*

*Kim Sung-do*

### **COORDINATORS/ COORDINATRICES**

*Caterina Clivio*

*Vanessa Compagnone*

*Stacy Costa*

*Alison Mann*

**DE GRUYTER  
MOUTON**

**EDITORIAL COMMITTEE/  
COMITÉ DE RÉDACTION**

*Myrdene Anderson*  
*Prisca Augustyn*  
*Paolo Balboni*  
*Marcello Barbieri*  
*Arthur Asa Berger*  
*Mohamed Bernoussi*  
*Per Aage Brandt*  
*Patrizia Calefato*  
*Le Cheng*  
*Paul Cobley*  
*John Deely*  
*Umberto Eco*  
*Robbie B. H. Goh*  
*André Helbo*  
*Anne-Marie Houdebine*  
*Kalevi Kull*  
*Solomon Marcus*  
*Dragana Martinovic*  
*Frank Nuessel*  
*Jerzy Pelc*  
*Susan Petrilli*  
*Roland Posner*  
*Eddo Rigotti*  
*Andrea Rocci*  
*Shi-xu*  
*Eero Tarasti*  
*Bill Thompson*  
*Giovanna Zaganelli*  
*Yiheng Zhao*

**INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR SEMIOTIC STUDIES**

**OFFICERS OF THE ASSOCIATION**

**PRESIDENT**

*Eero Tarasti, Finland*

*Eero.Tarasti@helsinki.fi*

**HONORARY PRESIDENTS**

*Umberto Eco, Italy*

*Jerzy Pelc, Poland*

*Roland Posner, Germany*

*Cesare Segre, Italy*

*Gloria Withalm, Austria*

**VICE-PRESIDENTS**

*Paul Cobley, UK*

*PaulLondonMet@aol.com*

*José Enrique Finol, Venezuela*

*joseenriquefinol@gmail.com*

*Anne Hénault, France*

*anne.henault@beaurecueil.org*

*Youzheng Li, PR China*

*li\_you\_zheng@yahoo.com*

*Jean-Claude Mbarga, Cameroon*

*jmbarga@cm.refer.org*

**SECRETARY GENERAL**

*José María Paz Gago, Spain*

*jmpaz@udc.es*

**VICE-SECRETARY GENERAL**

*Priscila Borges, Brazil*

*primborges@gmail.com*

**TREASURER**

*Susan Petrilli, Italy*

*susan.petrilli@gmail.com*

**VICE-TREASURER**

*John Deely, USA*

*deelyj@stthom.edu*

**EDITOR-IN-CHIEF OF SEMIOTICA**

*Marcel Danesi, Canada*

*marcel.danesi@utoronto.ca*

**ASSISTANT TO THE EDITOR-IN-CHIEF OF SEMIOTICA**

*Andrea Rocci, Switzerland*

*andrea.rocchi@usi.ch*

## IASS EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS 2009-2014

### **National Representatives**

*Argentina:* Claudio F. Guerri, Rosa María Ravera; *Australia:* Horst Ruthrof, Geoffrey Sykes; *Austria:* Jeff Bernard, Gloria Withalm; *Belgium:* André Helbo, Jean-Marie Klinkenberg; *Bosnia:* Fatima Festic; *Brazil:* Antonio Roberto Chiachiri Filho, Eufrazio Prates; *Bulgaria:* Bogdan I. Bogdanov, Maria N. Popova; *Cameroon:* Jean Prosper Mbala, Jean-Claude Mbarga; *Canada:* Marcel Danesi, Martin Lefebvre; *Chile:* Hugo Carrasco Muñoz, Rafael del Villar Muñoz; *PR China:* Youzheng Li, Jie Zhang; *Côte-d'Ivoire:* Brahiman Saganogo; *Colombia:* Neyla Pardo, Armando Silva; *Croatia:* Vladimir Viti, Niksa Gligo; *Czech Republic:* Jarmila Doubravová, Josef Slerka; *Denmark:* Peer Bundgaard, Frederik Stjernfelt; *Estonia:* Kaie Kotov, Peeter Torop; *Finland:* Pirjo Kukkonen, Altti Kuusamo; *France:* Ivan Darrault-Harris, François Jost; *Gabon:* Gustave Mazambini, Patrice Mienam; *Guinea Ecuatorial:* Manuel Ondo Bitá, Ocháa Ndongó; *Georgia:* Tomas V. Gamkrelidze; *Germany:* Martin Krampen, Roland Posner; *Great Britain:* Paul Coble, Terry Taylor-Threadgold; *Guatemala:* Oscar F. Jaramillo, Carlos A. Velázquez; *Greece:* Eratosthenis Kapsomenos, Alexandros Ph. Lagopoulos; *Hungary:* Mihály Szívós, Vilmos Voigt; *India:* Rajan Gurukkal, Ahmed Nizar; *Ireland:* David Scott; *Israel:* Orly Goldwasser, Rakefet Sela-Sheffy; *Italy:* Susan Petrilli, Romana Rutelli; *Iran:* Hamid Reza Shairi; *Japan:* Hisashi Muroi, Hiroshi Yoshioka; *Kazakhstan:* Anuar Galiev; *Korea (South):* Hyosup Song, Sung-do Kim; *Latvia:* Daina Teters; *Mexico:* José Pascual Buxó, Adrián Giménez-Welsh; *Moldova:* Victoria Fonari, Theodor Magder; *Macedonia:* Kata Kulavkova, Vladimir Martinovski; *Maroc:* Mohamed Bernoussi; *Netherlands:* Dinda L. Gorrée, Marga van Mechelen; *Norway:* John Ole Askedal, Drude von der Fehr; *Poland:* Jerzy Pelc, Andrzej Bogustawski; *Portugal:* José Augusto Mourão, Norma Tasca; *Romania:* Solomon Marcus, Mariana Net; *Russia:* Sergej V. Chebanov, Sergej A. Krylov; *Serbia and Montenegro:* Gordana Jovanovik; *Slovakia:* Ľubomir Plesník, Tibor Zilka; *Slovenia:* Jurij Fikfak, Janez Justin; *South Africa:* Pieter Fourie, Keyan G. Tomaselli; *Spain:* Félix Ríos, José Romera Castillo; *Sweden:* Göran Rossholm, Göran Sonesson; *Switzerland:* Ursula Bäler, Peter Fröhlicher; *Tunisie:* Dhouha Abid, Mami Ridha; *Turkey:* Fatima Erkman, Zeynep Onur; *Uruguay:* Fernando Andacht, Andrés Pavallada; *USA:* John Deely, Richard L. Lanigan; *Venezuela:* José Enrique Finol, Rocco Mangieri; *Vietnam:* Trinh Ba Dinh.

### **REGIONAL ASSOCIATIONS**

*Balkan Association for Semiotic Studies BASS:* Kristian Bankov, Grigoris Paschalidis; *Cercle Africain de Sémiotique et Sociocritique CASS:* Jean Prosper Mbala, Jean-Claude Mbarga; *East Asian Semiotics Association:* Youzheng Li; *Federación Latinoamericana de Semiótica FELS:* Alfredo Cid Jurado, Rocco Mangieri; *Nordic Association for Semiotic Studies NASS:* Luis Emilio Bruni, Morten Tønnessen.

### **ASSOCIATED MEMBERS**

*International Association for Computer Semiotics COSIGN:* Grethe Mitchell, Mirko Petric; *International Association for Literary Semantics IALS:* Monika Fludernik; *International Association for Visual Semiotics IAVS:* Marie Carani, Jean-Marie Klinkenberg; *International Association of Word and Image Studies IAWIS:* Leo H. Hoek, Charlotte Schoell-Glass; *International Communicology Institute ICI:* Maureen Connolly; *International Ferruccio Rossi-Landi Network IFRN:* János Kelemen, Augusto Ponzio; *International Inventics Institute:* Traian Stanculescu; *International Pragmatics Association IprA:* Jeff Verschueren; *International Roundtables for the Semiotics of Law IRSL:* Deborah Cao, Anne Wagner; *International Society for Biosemiotic Studies ISBS:* Don Favareau, Jesper Hoffmeyer; *International Society for Gesture Research ISGS:* David McNeill, Massimo Serenari; *International Society for Mathematical Aesthetics ISMA:* Slavic Jablan; *International Society for the Interdisciplinary Study of Symmetry ISIS-S:* William S. Huff, Denes Nagy; *International Symmetry Association ISA:* András Szöllösy-Sebestyén; *Musical Signification Project/Network MS:* Márta Grabócz, Erkki Pekkilä; *Poetics and Linguistics Association PALA:* Isil Bas, Martin Wynne; *The Charles Sanders Peirce Society CSPS:* Vincent Colapietro, André de Tienne; *World Association of Massmedia Semiotics and Global Communication ASEMASS and COMGLOBAL:* Pablo Espinosa Vera; *Association Internationale de Sémiotique de l'Espace AISE:* Josep Muntañola.

## **Special Issue**

---

### **On and beyond signifiics: Centennial issue for Victoria Lady Welby (1837–1912)**

Guest Editors

Frank Nuessel, Vincent Colapietro, and Susan Petrilli



## Contents/Sommaire

Frank Nuessel and Vincent Colapietro

**Introduction — 1**

### **Part 1: Victoria Lady Welby as an academic pioneer**

John Deely

**Lady Welby and Lady Petrilli — 13**

Eero Tarasti

**Victoria Lady Welby – A pioneer of semiotic thought rediscovered by Susan Petrilli — 21**

Vincent Colapietro

**The life of significance: Cultivating ingenuity no less than signs — 35**

Genevieve Vaughan

**Mother sense and the image schema of the gift — 57**

Sophia Melanson

**Signification, common knowledge, and womanhood: The signifiacs of Lady Victoria Welby and beyond — 79**

Irene Portis-Winner

**Science: The question of its limits — 101**

Frank Nuessel

**Susan Petrilli's archival research on Victoria Welby and its implications for future scholarly inquiry — 111**

Yongxiang Wang

**The “dialogue” between Victoria Lady Welby and Mikhail Bakhtin – Reading Susan Petrilli's *Signifying and Understanding* — 125**

**Part 2: Victoria Welby's correspondence**

Ahti-Veikko Pietarinen

**Christine Ladd-Franklin's and Victoria Welby's correspondence with Charles Peirce — 139**

Priscila Borges

**Tracing signs of a developing science: On the correspondence between Victoria Lady Welby and Charles S. Peirce — 163**

Anna Cabak Rédei

**Signs, senses and cognition: Lady Welby and contemporary semiotics — 185**

Maria Luisi

**Space and time: Continuity in the correspondence between Charles Peirce and Victoria Welby — 197**

**Part 3: Significs, semiotics, and translation**

Anne Henault

**Significs and semiotics: Chronicle of an encounter foretold — 215**

Irmengard Rauch

***Hic et nunc*: Evidence from canine zoosemiotics — 229**

Deana Neubauer

**Lady Welby: Significs and the interpretive mind — 243**

Pirjo Kukkonen

**The translating and signifying subject as *homo interpres* and *homo significans*: Victoria Welby's concept of translation – a polyfunctional tool — 261**

Daniella Aguiar and Joao Queiroz

**Semiosis and intersemiotic translation — 283**

Grenissa Bonvino Stafuzza and Luciane de Paula

**Signs, translation, and life in the Bakhtin circle and in Welby's significs — 293**

**Part 4: Philosophy, mathematics, ethics, and religion**

Jean Paul Van Bendegem

**Significs and mathematics: Creative and other subjects — 307**

Clara Chapdelaine-Feliciati

**The sense, meaning, and significance of the Twin International Covenants on Political and Economic Rights — 325**

Jude Chua Soo Meng

**Significal Designs: Translating for meanings that truly matter — 353**

Christo Lombaard

**Mysticism and mind in Welby's significs — 365**

Eleni Kassapi and Olga Kaneli

**On the translatability of liturgical texts: A significal perspective — 381**

Giorgio Borrelli

**Money and metaphor in Welby Prize winner F. Tönnies' "Philosophical terminology": Some critical considerations — 391**

David Marans

**Lady Welby and logic — 423**

Rowan R. Mackay

**Willing science – observing nature: Welby and Latour lift the veil — 431**

Wen Song

**In search of the other: Reading Victoria Welby's significs — 443**

**Part 5: Applied significs**

Rosana Novaes Pinto

**The aphasic utterance: A significal perspective — 457**

Ann Kibbey

**The articulate music of language in *The King's Speech* — 473**

Lill Sarv and Kaur Sarv

**Applying signifiics — 489**

## **Appendix I**

Susan Petrilli

**Presentation: Two texts at the beginning of a research itinerary. From signifiics to semioethics — 513**

Augusto Ponzio

**Theory of meaning and theory of knowledge: Vailati and Welby — 521**

Susan Petrilli

**Sign and meaning in Victoria Welby and Mikhail Bakhtin:  
A confrontation — 533**

## **Appendix II**

Susan Petrilli

**Early recognitions of Welby's signifiics and the movement it inspired in the Netherlands — 551**